



كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: ابتهاج محمد أحمد نوبي
عنوان الرسالة: تحليل ظاهرة " التناوب بين الإنجليزية والإسبانية" في بعض الصحف
والمجلات الإسبانية خلال عامي ٢٠١٦ - ٢٠١٧ "دراسة في ضوء علم اللغة الاجتماعي"
الدرجة العلمية: ماجستير

لجنة المناقشة والحكم:

- ١- أ.د./ ياسمين محمود أحمد
أستاذ مساعد بكلية الألسن-قسم اللغة الإسبانية
عضوًا ومقررًا
- ٢- أ.د./عبد العزيز عبد المطلب فهد
أستاذ اللغويات ورئيس قسم اللغة الإسبانية بجامعة الزقازيق
عضوًا
- ٣- أ.د./سلام سيد عبد القومي
أستاذ اللغويات بقسم اللغة الإسبانية بكلية الآداب-جامعة حلوان
مقررًا

الدراسات العليا

أُجيزت الرسالة بتاريخ	ختم الإجازة
٢٤ / ٣ / ٢٠١٩	/ / ٢٠١٩
موافقة مجلس الجامعة	موافقة مجلس الكلية
٢٠١٩/ /	٢٠١٩/ /



كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: ابتهاج محمد أحمد نوبي

عنوان الرسالة: تحليل ظاهرة " التناوب بين الإنجليزية والإسبانية" في بعض الصحف
والمجلات الإسبانية خلال عامي ٢٠١٦ - ٢٠١٧ "دراسة في ضوء علم اللغة
الاجتماعي"

الدرجة العلمية: ماجستير

القسم التابع له: قسم اللغة الإسبانية

اسم الكلية: الألسن

اسم الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١٣

سنة المنح: ٢٠١٩

تاريخ المناقشة: ٢٤/٣/٢٠١٩

التقدير: ممتاز



كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية

تحليل ظاهرة "التناوب بين الإنجليزية والإسبانية" في بعض الصحف والمجلات الإسبانية خلال عامي ٢٠١٦-٢٠١٧

"دراسة في ضوء علم اللغة الاجتماعي"

رسالة ماجستير مقدمة من الباحثة

ابتهال محمد أحمد نوبي

تحت إشراف

أ.د/ سلام سيد عبد القوي	د/ ياسمين عزمي جمال
أستاذ اللغويات بقسم اللغة الإسبانية	مدرس اللغويات بقسم اللغة الإسبانية
كلية الآداب-جامعة حلوان	كلية الألسن-جامعة عين شمس

القاهرة

٢٠١٩

مستخلص

تتناول هذه الدراسة ظاهرة التناوب بين الإنجليزية والإسبانية-خاصة في السياق المعلوماتي-مع توضيح معناها وأسباب وجودها وخصائها وكيفية التصدي لها، ويتناول الجزء العلمي للدراسة تحليلاً لمقالات من بعض الصحف والمجلات الإسبانية خلال عامي ٢٠١٦-٢٠١٧ لإيضاح وإثبات وجود كلمات إنجليزية وأخرى *سبانجlish* متعلقة بمجال الحوسبة والإنترنت ومُستخدمة في الصحافة الإسبانية. كما توضح الدراسة موقف اللغة الإسبانية مُتمثلاً في الأكاديمية الملكية الإسبانية وقاموسها تجاه غزو هذه الظاهرة للغة الإسبانية.

الكلمات المفتاحية: *سبانجlish* - *سيبرسبانجlish* - التناوب اللغوي - الحوسبة - الإنترنت.

ملخص الرسالة

نتيجة الاتصال بين اللغتين الإسبانية والإنجليزية ظهرت بعض الظواهر اللغوية من بينها ظاهرة "التناوب بين الإنجليزية والإسبانية" أو ما يُسمى "سبانجليش"، وهو مصطلح جديد ظهر للمرة الأولى في منتصف القرن العشرين.

وقد لفتت ظاهرة التناوب بين الإنجليزية والإسبانية انتباه العديد من علماء اللغة والأكاديميين الذين انقسموا لفريقين أحدهما يرفض هذه الظاهرة لاعتبارهم أنها تمثل تهديدًا لوحدة اللغة الإسبانية وسلامتها، في حين يُدافع الفريق الثاني عنها لاعتقادهم أنها وسيلة هامة للتواصل، كما أنه من الطبيعي أن تتأثر اللغة الإسبانية باللغة الإنجليزية خاصة مع هيمنة اللغة الإنجليزية في مجالات الحوسبة والتكنولوجيا والاقتصاد والسياسة.

لذا تتناول هذه الدراسة مدى تأثير اللغة الإسبانية باللغة الإنجليزية في مجال الحوسبة والتكنولوجيا والإنترنت مع توضيح مفهوم التناوب اللغوي بين الإنجليزية والإسبانية في هذا المجال أو ما يُعرف باسم "سيبرسبانجليش". ويرجع اختيار هذا الموضوع إلى ملاحظتنا أنه يتناول ظاهرة لغوية جديدة إلى حد ما بالنسبة لطلاب اللغة الإسبانية باعتبارها لغة أجنبية، بالإضافة إلى انتباهنا أن تأثير اللغة الإسبانية بالإنجليزية يتضح بشكل أكبر في المصطلحات المستخدمة في مجال الحوسبة والإنترنت.

أهداف البحث:

الهدف الرئيس من هذا البحث عمل تحليل نقدي لاستخدام ظاهرة التناوب بين الإنجليزية والإسبانية في بعض الصحف والمجلات الإسبانية خلال عامي ٢٠١٦ و ٢٠١٧، وإيضاح النقاط الآتية:

- إيضاح أسباب ظهور التناوب بين الإنجليزية والإسبانية وانتشاره خارج الولايات المتحدة.

- عرض مصطلحات التناوب بين الإنجليزية والإسبانية الأكثر شيوعًا واستخدامًا في الصحف والمجلات الإسبانية الحالية (في مجال الحوسبة والإنترنت)، وكذلك عرض بدائل لهذه المصطلحات (إن وجد).
- إيضاح أثر ظاهرة التناوب بين الإنجليزية والإسبانية في اللغة الإسبانية القياسية .Standard Spanish

منهج البحث:

يُستخدم في الدراسة منهجين: نوعي وكمي، وحيث أن الهدف الأساسي للبحث تحليل ظاهرة التناوب اللغوي في بعض المجلات والصحف الإسبانية المتخصصة في مجال الحوسبة والإنترنت خلال عامي ٢٠١٦-٢٠١٧ فإن المنهج الكمي هو أفضل وسيلة لعمل إحصاء لمدى انتشار هذه الظاهرة في الصحف المذكورة. أما المنهج النوعي فسيُستخدم لإيضاح أسباب الظاهرة وخصائصها وكيفية التصدي لها.

محتوى البحث:

تتكون الدراسة من مقدمة، وفصلين، وخاتمة، وقائمة بأهم المصادر والمراجع التي تم الرجوع إليها.

تتناول المقدمة تعريفًا لظاهرة التناوب اللغوي بين الإنجليزية والإسبانية، والأسباب اللغوية والاجتماعية التي أدت لوجود هذه الظاهرة، كما توضح أسباب اختيار المادة العلمية موضوعًا للبحث.

الفصل الأول: يحمل عنوان "ظاهرة التناوب اللغوي بين الإنجليزية والإسبانية والتكنولوجيا"، ويستعرض الفصل الجزء النظري الخاص بمشكلة التناوب اللغوي في مجال الحوسبة والتكنولوجيا مع توضيح المقصود بمصطلح التناوب اللغوي بين الإنجليزية والإسبانية في مجال الإنترنت، وخصائص هذا التناوب، وأسباب انتشاره، وطرق معالجته،

كما يستعرض آراء بعض اللغويين والأكاديميين بشأن مستقبل هذه الظاهرة في العالم الإسباني.

الفصل الثاني: يحمل عنوان "تحليل اجتماعي لغوي لاستخدام السيبرسبانجليش في صحف ومجلات الحوسبة والإنترنت"، ويتضمن تحليل ٨٦ مقالاً من خمس صحف ومجلات خاصة بمجال الحوسبة، ويشمل كل تحليل بياناً بالكلمات الإنجليزية المستخدمة في كل مقال ومدى تكرارها ونوع التناوب اللغوي وهل هو على مستوى الفعل أم الاسم، وكذلك تحليل لأهم الاختصارات الإنجليزية التي ظهرت في كل مقال. بعد الانتهاء من التحليل نستعرض نسبة استخدام التناوب اللغوي بين الإنجليزية والإسبانية على مدار المقالات التي تم تحليلها، بالإضافة إلى نقد النتائج التي تم الحصول عليها وتفنيداً موضحين موقف قاموس الأكاديمية الملكية الإسبانية في طبعته الأخيرة تجاه المصطلحات المستخدمة في عالم الحوسبة.

في الختام نستعرض سريعاً ملخصاً لما تم على مدار الدراسة، وأهم النتائج المستخلصة منها مع توضيح معوقات البحث والنقطة التي تتوقف عندها الدراسة ويُمكن أن ينطلق منها الباحثين المستقبليين لاستكمال ما تم في هذا الموضوع. وفي نهاية الدراسة نذكر أهم المراجع والمصادر التي تم اعتمادها في هذه الدراسة.



UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS
FACULTAD DE LAS LENGUAS
DEPARTAMENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA



Facultad de Al-Ahsan

Análisis del fenómeno "*Spanglish*" en algunos periódicos y revistas españoles durante los años 2016-2017

"Estudio Sociolingüístico"

Trabajo Fin de Máster

Presentado por

Ebtehal Mohamed Ahmed

Bajo la dirección de

**Prof. Dr. Sallam Sayed
Abdel Kawy**

Catedrático adjunto
Departamento de Español
Facultad de Letras
Universidad de Helwan

Dra. Yasmin Azmy Gamal

Profesora titular
Departamento de Español
Facultad de Al Ahsan
Universidad de Ain Shams

El Cairo

2019

Spanglish

spanglish is literally perfect

spanglish is ethnically snobbish

spanglish is cara-holy inteligencia

which u.s. slang do you speak?

(Laviera, 2008, P. 26)

Agradecimientos

Quisiera dar las gracias a todos los que me han ayudado a realizar este trabajo. Primero y como más importante, gracias a Dios que me llevó por los caminos correctos y me proporcionó fuerzas para seguir adelante. Me gustaría también agradecer sinceramente a los directores de este trabajo, Prof. Dr. Sallam Sayed Abdel kawy (Universidad de Helwan) y Dra. Yasmin Azmy Gamal (Universidad de Ain Shams). En realidad, Sus conocimientos, sus orientaciones, su manera de trabajar, su persistencia, su paciencia y su motivación han sido fundamentales para mi formación como investigadora. Ellos han inculcado en mí un sentido de seriedad, responsabilidad y rigor académico sin los cuales no podría tener una formación completa como investigadora.

Gracias a las profesoras Carmen Fernández Juncal y Carla Amorós Negre de la Universidad de Salamanca por escucharme, aconsejarme, guiarme, apoyarme y ayudarme siempre que lo he necesitado.

Me gustaría también agradecer a señora María Isabel Pinel por el tiempo que ha dedicado para ayudarme en la revisión y corrección de este trabajo.

También quisiera agradecer a mis padres y expresarles mi gratitud eternamente por dejarme siempre conseguir mis sueños y apoyarme en todas las aventuras que contraigo. Gracias a mi hermana mayor, Ghada, por ayudarme mucho en la elaboración de la forma de este trabajo y darme ánimo en momentos difíciles.

Igualmente agradezco a mi amiga Nourhan por escuchar mis quejas y traerme algunos momentos de distracción. También agradezco a mis amigas de la Universidad de El Cairo, Hayat y Shimaa, por darme consejos en cuanto a la redacción en español, y por apoyarme siempre.

Además, agradezco a mi compañera Amany de la Universidad de Ain Shams y mis compañeras en el trabajo señora Fatma y señora Hanan.

Son muchos a quienes les reconozco su contribución. Algunos tal vez ni lo recuerden, puede que ni siquiera hayan sido conscientes de su aporte. Sin embargo, yo les guardo un recuerdo y agradecimiento muy particular, por su colaboración con este trabajo de investigación.

A todas estas personas se debe este trabajo por completo.

Abstract

This study tackles the *Spanglish* phenomenon, clarifying its meaning, causes, characteristics and manifestations. It also explains the meaning of *cyberspanglih* as well as its reasons and possible solutions. Then, in the practical part of our study, it analyzes articles of some Spanish newspapers and magazines during the years 2016-2017. The analysis focuses on the context of computer and internet, where *Spanglish* and English terms are used in the Spanish press. Finally, the results taken from this analysis are explained, showing the stand of the *Dictionary of the Royal Spanish Academy* on this phenomenon.

Keywords: *Spanglish* – *Cyberspanglish* – Code switching – Computer and Internet.

Abstracto

Este trabajo trata el fenómeno *Spanglish* aclarando su significado, sus causas, sus características y sus manifestaciones. Asimismo, se muestra el problema del *ciberspanglih*, sus razones y sus posibles soluciones. Luego, en la parte práctica del trabajo, se analizan algunos artículos de algunos periódicos y revistas españoles durante los años 2016-2017. El análisis se centra en el contexto informático donde abundan los términos *spanglish* e ingleses empleados en la prensa española. Al final, se expone los resultados tomados de este análisis aclarando la situación del *DRAE* hacia este fenómeno.

Palabras clave: *Spanglish- Ciberspanglish-* Alternancia de código-
Informática e Internet.

Resumen del trabajo

El contacto entre el español y el inglés dio lugar a la aparición de algunos fenómenos lingüísticos, de ellos “el *spanglish*”. El *spanglish* es un término relativamente nuevo, pues apareció por primera vez en la mitad del siglo anterior.

El *spanglish* ha llamado la atención de muchos lingüistas y académicos y lo han dividido en dos equipos. Uno que lo rechaza por considerarlo una amenaza de la pureza y la unidad de la lengua española. El otro equipo defiende el empleo de *spanglish* porque, desde su punto de vista, es un medio de comunicación importante y una evolución natural de la lengua española afectada por el inglés, especialmente con la gran potencia con que goza la lengua inglesa considerada la lengua dominante en el mundo de informática, tecnología, política y economía.

Este trabajo trata la influencia del inglés sobre el español en el campo de informática e internet mostrando el significado de lo llamado “*ciberspanglish*”. El interés por elegir este tema se debe a que hemos notado que no todos los estudiantes de ELE entienden o hasta conocen este fenómeno lingüístico. Por otra parte, el contexto informático y tecnológico español es el más afectado por el inglés y el *spanglish*.

Las preguntas a las que se procura responder a través del estudio:

- ¿Qué significan exactamente los términos "*spanglish* y code-switching"?
- ¿Por qué se ha aumentado el uso del *spanglish* en el habla española?
- ¿Cuáles son las razones principales del fenómeno *ciberspanglish* y cómo podemos combatirlo?
- ¿Hasta qué punto influye el *spanglish* en los periódicos y revistas de informática e internet?

- ¿Cuáles son los tipos de términos de *spanglish* más utilizados en el contexto informático?

Hipótesis y objetivos del trabajo:

Hipótesis: Este trabajo pretende aclararnos ¿si el *spanglish* ya predomina en la lengua española o no en el mundo informático, y hasta qué punto? Además, el trabajo nos muestra, mediante la situación de los lingüistas y la Real Academia Española ¿Si el *spanglish* o el *ciberspanglish* se considerará como un idioma oficial o no?

El objetivo principal de este trabajo es hacer análisis crítico del uso de *spanglish* en algunos artículos de los periódicos y revistas españoles a lo largo de los años 2016 y 2017. Asimismo, se pretende destacar los siguientes puntos:

- Destacar las razones de la aparición y extensión del fenómeno *spanglish*.
- Aclarar la importancia del fenómeno *spanglish* para los hispanos que viven en EE. UU.
- Mostrar la situación del *Diccionario de la Real Academia Española* hacia el fenómeno *spanglish*.
- Exponer los términos más comunes y utilizados del *spanglish* en los periódicos y revistas españoles de informática e internet y sus alternativas españolas.

Metodología del trabajo

Uno de los objetivos de este trabajo es aclarar las razones de la utilización y extensión del fenómeno *spanglish* tanto en el mundo estadounidense como en España, para lo cual, utilizaremos dos métodos: cualitativo y cuantitativo.

Dado que el objetivo principal del trabajo es destacar la influencia del inglés y la extensión del fenómeno *spanglish* en la prensa y las revistas españolas y analizar la aparición de este fenómeno en algunos ejemplos de los artículos informáticos durante